

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	11
1. Begründung der Themenwahl	17
1.1. Gesellschaftliche Relevanz im europäischen Kontext	17
1.1.1. Historische Entwicklung	17
1.1.2. Mehrsprachigkeit im Kontext europäischer Sprachenpolitik	21
1.2. Bedarf und Nutzen einer individuellen Mehrsprachigkeit	30
1.2.1. Das Berufsleben	30
1.2.2. Die Informationsgesellschaft	35
1.3. Probleme aus der Praxis des Fremdsprachenunterrichts	38
1.4. Mehrsprachigkeit im wissenschaftlichen Diskurs	41
1.4.1. Thematische Fokussierung	41
1.4.2. Europäisierung der Forschung und der Praxis	43
1.4.3. Erfahrungsberichte und Unterrichtsvorschläge aus der Praxis	50
1.5. Problemaufriss	53
2. Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Interkomprehensionsdidaktik	55
2.1. Mehrsprachigkeit und Mehrsprachigkeitsdidaktik	55
2.1.1. Natürliche Mehrsprachigkeit	55
2.1.2. Mehrsprachigkeitsdidaktik	64
2.2. Interkomprehension	79
2.2.1. Grundprinzipien	79
2.2.2. Interkomprehensives Lesen	88
2.2.3. Strategien – Lernerstrategien – Lernstrategien	93

3.	Empirische Untersuchung	109
3.1.	Ziele und Fragestellungen	111
3.1.1.	Beschreibung der Forschungshypothesen	114
3.1.2.	Beschreibung der Forschungsmethode	117
3.1.3.	Untersuchungskontext und Probanden	119
3.2.	Datenerhebung	122
3.2.1.	Lernerdaten	122
3.2.2.	Lernstandsdaten	124
3.2.3.	Leseerwartungen und geplante Strategien der Probanden	124
3.2.4.	Sprachliche Performanzdaten	125
3.3.	Erstes Datenset	126
3.3.1.	Datenmaterial	126
3.3.2.	Datenaufbereitung	129
3.4.	Gesamtauswertung der persönlichen Daten	131
3.4.1.	Angaben zur Person	131
3.4.2.	Angaben über Sprachenfolge, Fremdsprachen- lernen und Auslandsaufenthalte	133
3.4.3.	Selbsteinschätzung der Kompetenzen und Evaluation mit dem DIALANG-Test	136
3.4.4.	Sprachlernbiographien	138
3.4.5.	Zwischenbilanz	140
3.4.6.	Kenntnisstand der Probanden im Bereich Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik und interkomprehensives Verfahren	142
3.5.	Materialienauswahl zur Durchführung der inter- komprehensiven Aufgabe: Der spanische Text	151
3.5.1.	Allgemeines	151
3.5.2.	Der spanische Text	154
3.5.3.	Textklasse / Textsorte	155
3.5.4.	Thema	157
3.5.5.	Intentionalität / Funktion des Textes	158
3.5.6.	Sprachliche Gestalt des Textes	159
3.6.	Die interkomprehensives Verfahren	164
3.6.1.	Leseerwartungen der Probanden	164
3.6.2.	Geplante Strategien der Probanden	170

3.7.	Auswertung der interkomprehensiven Aufgabe	187
3.7.1.	Textrezeption und Texterschließung	187
3.7.2.	Die Übersetzung	188
3.7.3.	Die Laut-Denk-Daten	193
3.8.	Datenanalyse	199
3.8.1.	Fragestellungen	199
3.8.2.	Verwendete geplante Lernerstrategien	202
3.8.3.	Nicht geplante Strategien	213
3.8.4.	Ergebnisse	225
4.	Ausgewählte individuelle Sprachlernprofile	233
4.1.	Begründung der Auswahl	233
4.2.	Methodische Anmerkungen	235
4.3.	Profil der Probandin Tiger1102	236
4.3.1.	Persönliche Daten	236
4.3.2.	Sprachlernbiographie	236
4.3.3.	Selbstevaluation	241
4.3.4.	Kenntnisse über Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Sprachfamilien und interkomprehensiv sive Methode	242
4.3.5.	Leseerwartungen der Probandin	245
4.3.6.	Geplante Strategien der Probandin	245
4.3.7.	Analyse der Daten von Tiger1102	246
4.4.	Profil des Probanden Kerstina0611	257
4.4.1.	Persönliche Daten	257
4.4.2.	Sprachlernbiographie	258
4.4.3.	Selbstevaluation	260
4.4.4.	Kenntnisse über Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Sprachfamilien und interkomprehensiv sive Methode	261
4.4.5.	Leseerwartungen des Probanden	263
4.4.6.	Geplante Strategien des Probanden	264
4.4.7.	Analyse der Daten von Kerstina0611	265
4.5.	Profil der Probandin Garten25	273
4.5.1.	Persönliche Daten	273
4.5.2.	Sprachlernbiographie	273

4.5.3.	Selbstevaluation	276
4.5.4.	Kenntnisse über Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Sprachfamilien und interkomprehensiv Methode	276
4.5.5.	Leseerwartungen der Probandin	279
4.5.6.	Geplante Strategien der Probanden	279
4.5.7.	Analyse der Daten von Garten25	280
4.6.	Profil der Probandin ABCDEFGH2808	288
4.6.1.	Persönliche Daten	288
4.6.2.	Sprachlernbiographie	288
4.6.3.	Selbstevaluation	290
4.6.4.	Kenntnisse über Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Sprachfamilien und interkomprehensiv Methode	291
4.6.5.	Leseerwartungen der Probandin	293
4.6.6.	Geplante Strategien der Probandin	294
4.6.7.	Analyse der Daten von ABCDEFGH2808	294
4.7.	Profil der Probandin Zuckimim0211	300
4.7.1.	Persönliche Daten	300
4.7.2.	Sprachlernbiographie	300
4.7.3.	Selbstevaluation	302
4.7.4.	Kenntnisse über Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Sprachfamilien und interkomprehensiv Methode	303
4.7.5.	Leseerwartungen der Probandin	305
4.7.6.	Geplante Strategien der Probandin	306
4.7.7.	Analyse der Daten von Zuckimim0211	307
4.8.	Profil der Probandin Hamster0812	317
4.8.1.	Persönliche Daten	317
4.8.2.	Sprachlernbiographie	317
4.8.3.	Selbstevaluation	323
4.8.4.	Kenntnisse über Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Sprachfamilien und interkomprehensiv Methode	323
4.8.5.	Leseerwartungen der Probandin	326
4.8.6.	Geplante Strategien der Probandin	326
4.8.7.	Analyse der Daten von Hamster0812	328
4.9.	Ergebnisse: Zusammenhänge zwischen Sprachlernprofil und interkomprehensivem Verstehen	337

4.9.1.	Probandin Tiger1102	338
4.9.2.	Proband Kerstina0611	339
4.9.3.	Probandin Garten25	341
4.9.4.	Probandin ABCDEFGH2808	343
4.9.5.	Probandin Zuckimim0211	345
4.9.6.	Probandin Hamster 0812	346
4.9.7.	Zusammenfassung der Ergebnisse	349
5.	Schlussfolgerungen	354
5.1.	Strategieanwendung bei der interkomprehensiven Methode	354
5.2.	Konsequenzen für den Status des Französischen und des Spanischen in Curricula	357
5.3.	Forschungsbedarf	362
	Literaturverzeichnis	364
	Anhang	385
A.	Datenerhebung	
	Fragebogen 01: Angaben zur Person, Angaben über Sprachenfolge, Lernen und Aufenthalt, Selbst- einschätzung	386
	Fragebogen 02: Fragen zur Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik und interkomprehen- siven Methode	390
	Fragebogen 03: Fragen zur Mehrsprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik und interkomprehen- siven Methode	391
B.	Materialien zur Durchführung der interkomprehen- siven Aufgabe	
	Der spanische Text	392
	DOC 01: Feuille de travail	394
	DOC 02: Traduction + Démarche	395
	DOC 03: Traduction nouvelle version	397
	DOC 04: Tableau d'observation	399